

ESPAÑOL

Indicaciones para la utilización del adaptador de parametrización 9199/20-04

1. Advertencias de seguridad

- La instalación, el manejo y el mantenimiento deben ser ejecutados por personal especializado y cualificado en electrotecnia. Siga las instrucciones de instalación descritas.
- Para la instalación y el manejo, cumpla las disposiciones y normas de seguridad vigentes (incluyendo las normas de seguridad nacionales), así como la normativa técnica generalmente aceptada.
- Observe la información sobre seguridad, las condiciones y los límites de uso consignados en la documentación del producto. Debe respetarlos.
- No está permitido realizar modificaciones en el dispositivo. Nunca repare el dispositivo por sus propios medios; sustitúyalo por otro equivalente. Únicamente el fabricante puede efectuar reparaciones. El fabricante no responde de los daños derivados del incumplimiento de estas prescripciones.
- Es necesario poner el dispositivo fuera de servicio si está dañado, se ha cargado o guardado incorrectamente o no funciona bien.
- El dispositivo no está diseñado para su utilización en atmósferas con riesgo de explosión.
- Antes de la primera puesta en marcha, debe instalarse el software de configuración necesario para su dispositivo. Para ello, consulte la documentación del dispositivo pertinente.
- El equipo solo se debe usar para la programación de dispositivos R. STAHL compatibles. Consulte, en la documentación de su equipo, si el adaptador de parametrización es compatible.

2. Breve descripción

El adaptador de parametrización se puede utilizar para configurar dispositivos ISpac de las series 91xx y 92xx.

- Interfaz micro-USB
- Interfaz de 4 polos
- Interfaz de 12 polos
- Puerto USB

3. Instalación

3.1 Conexión al PC [[?](#)]

Conecte el adaptador de parametrización a un puerto USB libre de su PC usando el cable USB adjunto.

3.2 Conexión al dispositivo

En su dispositivo, conecte el adaptador de parametrización con la interfaz de parametrización.
Serie 91xx: interfaz de 4-polos [[?](#)]
Serie 92xx: interfaz micro-USB [[?](#)]

[[?](#)] ATENCIÓN: Daños

Coloque el adaptador de parametrización de forma que el conector del dispositivo no esté tirante.

3.3 Alimentación de energía

Configuración

Serie 91xx:

Para parametrizar el dispositivo, se debe conectar a la tensión de suministro del mismo modo que para el funcionamiento normal.

Serie 92xx:

No es necesaria una tensión de suministro adicional para el dispositivo que se va a programar. La energía necesaria para la configuración se transmite a través del adaptador de parametrización.

Simulación de valores de entrada y salida

Debe proporcionar una alimentación específica para los dispositivos. Para ello, observe siempre el margen de tensión de alimentación permitido.

Encontrará más información en la ficha de datos correspondiente en r-stahl.com.

Datos técnicos	Código
Tipo	
Datos de conexión	
Del lado del PC	USB 2.0 Fullspeed
Material carcasa	
Margen de temperatura ambiente	Funcionamiento
Margen de temperatura ambiente	Almacenamiento/transporte
Humedad del aire máx. admisible (servicio)	25 °C
Dimensiones An. / Al. / Pr.	
Conformidad	
Conformidad con la directiva CEM	
Emisión de interferencias	
Resistencia a interferencias	

Dati tecnici	Cod. art.
Tipo	
Dati di collegamento	
Lato PC	USB 2.0 Fullspeed
Materiale custodia	
Range temperature	Funzionamento
Range temperature	Immagazzinamento/trasporto
Umidità dell'aria massima consentita (funzionamento)	25 °C
Dimensioni L / A / P	
Conformità	
Conformità alla direttiva EMC	
Emissione disturbi	
Immunità ai disturbi	

Caractéristiques techniques	Référence
Type	
Caractéristiques de raccordement	
Côté PC	USB 2.0 Fullspeed
Matériau du boîtier	
Plage de température ambiante	Exploitation
Plage de température ambiante	Stockage/transport
Humidité de l'air max. admissible (service)	25 °C
Dimensions l / H / P	
Conformité	
Conformité à la directive CEM	
Emission	
Immunité	

Technical data	Order No.
Type	
Connection data	
PC side	USB 2.0 Fullspeed
Housing material	
Ambient temperature range	Operation
Ambient temperature range	Storage/transport
Max. permissible relative humidity (operation)	25 °C
Dimensions W/H/D	
Conformance	
Conformance with EMC directive	
Noise emission	
Noise immunity	

Technische Daten	Artikel-Nr.
Typ	
Anschlussdaten	
PC-seitig	USB 2.0 Fullspeed
Material Gehäuse	
Umgebungstemperaturbereich	Betrieb
Umgebungstemperaturbereich	Lagerung/Transport
Max. zul. Luftfeuchtigkeit (Betrieb)	25 °C
Abmessungen B / H / T	
Konformität	
Konformität zur EMV-Richtlinie	
Stöرابstrahlung	
Störfestigkeit	

9199/20-04	261507
ABS	
-20 °C ... 65 °C	
-40 °C ... 85 °C	
90 %	
40 mm / 20 mm / 80 mm	
EN 61000-6-4	
EN 61000-6-2	

ITALIANO

Note per l'utilizzo dell'adattatore di paramétrage 9199/20-04

1. Avvertenze per la sicurezza

- I lavori di installazione, manovra e manutenzione devono essere effettuati da personale qualificato nel rispetto delle istruzioni per l'installazione specificate.
- Rispettare le prescrizioni e le norme di sicurezza valide per l'installazione e l'utilizzo (norme di sicurezza nazionali incluse), nonché le regole tecniche generali.
- Osservare e rispettare le informazioni di sicurezza, le condizioni e le tolleranze di applicazione specificate nella documentazione di prodotto.
- Non è consentito modificare l'apparecchio. Non riparare l'apparecchio da sé, ma sostituirlo con un apparecchio equivalente. Le riparazioni possono essere effettuate soltanto dal produttore. Il produttore non è responsabile per danni derivanti dall'inosservanza delle presenti disposizioni.
- L'apparecchio deve essere messo fuori servizio se danneggiato, sovraccaricato o immagazzinato in modo non conforme oppure se presenta difetti di funzionamento.
- L'apparecchio non è omologato per l'impiego in atmosfere esposte a rischio di esplosione.
- Prima della messa in funzione iniziale è necessario installare il software di configurazione necessario per l'apparecchio utilizzato. Osservare la documentazione di prodotto relativa.
- L'apparecchio può essere utilizzato solo per la programmazione di apparecchi R. STAHL supportati. Verificare la compatibilità dell'adattatore di parametrizzazione nella documentazione di prodotto.

2. Descrizione breve

È possibile utilizzare l'adattatore di parametrizzazione per la configurazione di apparecchi ISpac delle serie 91xx e 92xx.

- Interfaccia micro-USB
- Interfaccia a 4 poli
- Interfaccia a 12 poli
- Interfaccia USB

3. Installazione

3.1 Collegamento al PC [[?](#)]

Collegare l'adattatore di parametrizzazione con il cavo USB in dotazione a un attacco USB libero presente nel PC.

3.2 Collegamento all'apparecchio

Collegare l'adattatore di parametrizzazione all'interfaccia di parametrizzazione sull'apparecchio.

Serie 91xx: interfaccia a 4 poli [[?](#)]

Serie 92xx: interfaccia micro-USB [[?](#)]

[[?](#)] ATENZIONE: danni

Posizionare l'adattatore di parametrizzazione in modo che il connettore a innesto sull'apparecchio non sia in tensione.

3.3 Alimentazione

Configurazione

Serie 91xx:

Per la parametrizzazione dell'apparecchio l'alimentazione deve essere inserita come per il funzionamento normale.

Serie 92xx:

Non è necessaria una tensione di alimentazione aggiuntiva per l'apparecchio da programmare. L'energia necessaria per la configurazione viene fornita attraverso l'adattatore di parametrizzazione.

Simulazione di valori di ingresso e uscita

Deve essere predisposta un'alimentazione separata per l'apparecchio. A riguardo osservare rigorosamente l'intervallo di tensione ammissibile.

Per ulteriori informazioni consultare la scheda tecnica all'indirizzo r-stahl.com.

Dati tecnici	Cod. art.
Tipo	
Dati di collegamento	
Lato PC	USB 2.0 Fullspeed
Materiale custodia	
Range temperature	Funzionamento
Range temperature	Immagazzinamento/trasporto
Umidità dell'aria massima consentita (funzionamento)	25 °C
Dimensioni L / A / P	
Conformità	
Conformità alla direttiva EMC	
Emissione disturbi	
Immunità ai disturbi	

Caractéristiques techniques	Référence
Type	
Caractéristiques de raccordement	
Côté PC	USB 2.0 Fullspeed
Matériau du boîtier	
Plage de température ambiante	Exploitation
Plage de température ambiante	Stockage/transport
Humidité de l'air max. admissible (service)	25 °C
Dimensions l / H / P	
Conformité	
Conformité à la directive CEM	
Emission	
Immunité	

Technical data	Order No.
Type	
Connection data	
PC side	USB 2.0 Fullspeed
Housing material	
Ambient temperature range	Operation
Ambient temperature range	Storage/transport
Max. permissible relative humidity (operation)	25 °C
Dimensions W/H/D	
Conformance	
Conformance with EMC directive	
Noise emission	
Noise immunity	

Technische Daten	Artikel-Nr.
Typ	
Anschlussdaten	
PC-seitig	USB 2.0 Fullspeed
Material Gehäuse	
Umgebungstemperaturbereich	Betrieb
Umgebungstemperaturbereich	Lagerung/Transport
Max. zul. Luftfeuchtigkeit (Betrieb)	25 °C
Abmessungen B / H / T	
Konformität	
Konformität zur EMV-Richtlinie	
Stöرابstrahlung	
Störfestigkeit	

9199/20-04	261507
ABS	
-20 °C ... 65 °C	
-40 °C ... 85 °C	
90 %	
40 mm / 20 mm / 80 mm	
EN 61000-6-4	
EN 61000-6-2	

FRANÇAIS

Avis sur l'utilisation de l'adaptateur de paramétrage 9199/20-04

1. Consignes de sécurité

- L'installation, l'utilisation et la maintenance doivent être effectués par un personnel qualifié en électrotechnique. Suivez les instructions d'installation décrites.
- Respectez les dispositions et les prescriptions de sécurité en vigueur pour l'installation et l'exploitation (y compris les prescriptions de sécurité nationales), ainsi que les règles techniques généralement reconnues.
- Respectez les informations de sécurité, les conditions et les limites d'utilisation figurant dans la documentation du produit. Observez-les.
- Toute modification du dispositif est interdite. Ne réparez pas le dispositif vous-même, mais remplacez-le par un dispositif équivalent. Les réparations ne peuvent être effectuées que par le fabricant. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une infraction.
- Le dispositif doit être mis hors service s'il est endommagé, soumis à une contrainte ou stocké de manière inappropriée, ou bien s'il présente des dysfonctionnements.
- Le dispositif n'est pas conçu pour une utilisation dans des atmosphères explosibles.
- Avant la première mise en service, vous devez installer le logiciel de configuration nécessaire pour votre dispositif. Consultez pour cela la documentation du dispositiit concerné.
- Le dispositif ne doit être utilisé que pour la programmation des dispositifs R. STAHL pris en charge. Vérifiez dans la documentation de votre dispositif si l'adaptateur de paramétrage est compatible.

2. Brève description

Vous pouvez utiliser l'adaptateur de paramétrage pour configurer les dispositifs ISpac des séries 91xx et 92xx.

- Interface micro USB
- Interface à 4 pôles
- Interface à 12 pôles
- Interface USB

3. Installation

3.1 Raccordement au PC [[?](#)]

Connectez l'adaptateur de paramétrage à un port USB libre de votre PC à l'aide du câble USB fourni.

3.2 Raccordement au dispositif

Sur le dispositiif, connectez l'adaptateur de paramétrage à l'interface de paramétrage.

Série 91xx : interface à 4 pôles [[?](#)]

Série 92xx : interface micro USB [[?](#)]

[[?](#)] ATTENTION : endommagement

Placez l'adaptateur de paramétrage de manière à ce que le connecteur du dispositif ne soit pas soumis à une contrainte de traction.

3.3 Alimentation en énergie

Configuration

Série 91xx :

Pour paramétrer le dispositif, la tension de fourniture doit être raccordée comme en exploitation normale.

Série 92xx :

Une tension de fourniture supplémentaire pour le dispositif à programmer n'est pas nécessaire. L'énergie nécessaire à la configuration est transmise via l'adaptateur de paramétrage.

Simulation des valeurs d'entrée et de sortie

Vous devez fournir séparément l'alimentation du dispositif. Respectez impérativement la plage de tension de fourniture autorisée.

Pour plus d'informations, consultez la fiche technique correspondante sur r-stahl.com.

ENGLISH

Notes on using configuration adapter 9199/20-04

1. Safety notes

- Installation, operation and maintenance may only be carried out by qualified electricians. Follow the installation instructions as described.
- When installing and operating the device, comply with the applicable provisions and safety regulations (including national safety regulations), as well as the generally recognised technical regulations.
- Note and comply with the safety information, conditions and operating limits provided in the product documentation.
- Modifying the device is not permitted. Replace the device with an equivalent device instead of attempting to repair it yourself. Repairs may only be performed by the manufacturer. The manufacturer is not liable for damage resulting from noncompliance.
- The device must be taken out of operation if it is damaged, has been subjected to impermissible loading, stored incorrectly, or if it malfunctions.
- The device is not designed for use in potentially explosive atmospheres.
- You must install the configuration software required for your device prior to initial startup. Observe the relevant device documentation for this purpose.
- The device may only be used for programming supported R. STAHL devices. Refer to the documentation for your device to check whether the configuration adapter is compatible.

2. Brief description

You can use the configuration adapter to configure ISpac devices from Series 91xx and 92xx.

- Micro USB interface
- 4-pin interface
- 12-pin interface
- USB interface

3. Installation

3.1 Connection to the PC [[?](#)]

Connect the configuration adapter to a free USB port on your PC using the USB cable provided.

3.2 Connection to the device

Connect the configuration adapter to the configuration interface on the device.

Series 91xx: 4-pin interface [[?](#)]

Series 92xx: Micro USB interface [[?](#)]

[[?](#)] CAUTION: Damage

Set the configuration adapter down such that the plug connection on the device is not under strain.

3.3 Power supply

Configuration

Series 91xx:

To configure the device, the supply voltage must be connected as in regular operation.

Series 92xx:

An additional supply voltage for the device to be programmed is not necessary. The power required for configuration will be transmitted via the configuration adapter.

Simulation of input and output values

You must provide the power supply to the device separately. Ensure that you observe the permissible supply voltage range.

For further information, refer to the corresponding data sheet at r-stahl.com.

DEUTSCH

Hinweise zur Verwendung des Parametrieradapters 9199/20-04

1. Sicherheitshinweise

- Die Installation, Bedienung und Wartung ist von elektrotechnisch qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen. Befolgen Sie die beschriebenen Installationsanweisungen.
- Halten Sie die für das Errichten und Betreiben geltenden Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften (auch nationale Sicherheitsvorschriften), sowie die allgemein anerkannten Regeln der Technik ein.
- Beachten Sie die Sicherheitsinformationen, Bedingungen und Einsatzgrenzen in der Produktdokumentation. Halten Sie diese ein.
- Verändern des Gerätes ist nicht zulässig. Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern ersetzen Sie es durch ein gleichwertiges Gerät. Reparaturen dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden. Der Hersteller haftet nicht für Schäden aus Zuwiderhandlung.
- Das Gerät ist außer Betrieb zu nehmen, wenn es beschädigt ist, unsachgemäß belastet oder gelagert wurde bzw. Fehlfunktionen aufweist.
- Das Gerät ist nicht für den Einsatz in explosionsgefährdeten Atmosphären ausgelegt.
- Vor der ersten Inbetriebnahme müssen Sie die für Ihr Gerät benötigte Konfigurations-Software installieren. Beachten Sie hierzu die jeweilige Gerätedokumentation.
- Das Gerät darf nur für die Programmierung unterstützter R. STAHL Geräte benutzt werden. Prüfen Sie in der Dokumentation Ihres Geräts, ob der Parametrieradapter kompatibel ist.

2. Kurzbeschreibung

Sie können den Parametrieradapter zur Konfiguration von ISpac Geräten der Reihen 91xx und 92xx einsetzen.

- Micro-USB Schnittstelle
- 4-polige Schnittstelle
- 12-polige Schnittstelle
- USB-Schnittstelle

3. Installation

3.1 Anschluss an den PC [[?](#)]

Verbinden Sie den Parametrieradapter mit dem beiliegenden USB-Kabel mit einem freien USB-Anschluss Ihres PCs.

3.2 Anschluss an das Gerät

Am Gerät verbinden Sie den Parametrieradapter mit der Parametrierschnittstelle.

Reihe 91xx: 4-polige Schnittstelle [[?](#)]

Reihe 92xx: Micro-USB Schnittstelle [[?](#)]

[[?](#)] ACHTUNG: Beschädigung

Legen Sie den Prarametrieradapter so ab, dass die Steckverbindung am Gerät nicht auf Zug belastet wird.

3.3 Energieversorgung

Konfiguration

Reihe 91xx:

Um das Gerät zu parametrieren, muss wie im regulären Betrieb die Versorgungsspannung angeschlossen werden.

Reihe 92xx:

Eine zusätzliche Versorgungsspannung für das zu programmierende Gerät ist nicht notwendig. Die zur Konfiguration benötigte Energie wird über den Parametrieradapter übertragen.

Simulierung von Ein- und Ausgangswerten

Sie müssen die Geräteversorgung separat bereitstellen. Beachten Sie hierbei unbedingt den zulässigen Versorgungsspannungsbereich.

Weitere Informationen finden Sie im zugehörigen Datenblatt unter r-stahl.com.

STAHL	R. STAHL Schaltgeräte GmbH Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany Tel: +49 7942 943 - 0 Fax: +49 7942 943 - 4333 Internet: r-stahl.com E-Mail: info@r-stahl.com
--------------	--

r-stahl.com	9199601310 / V01	2025-07-14
DE	Betriebsanleitung	
EN	Operating instructions	
FR	Manuel d'utilisation	
IT	Istruzioni per l'uso	
ES	Instrucciones de servicio	

9199/20-04

261507

